

古印度諸大論師造論  
印藏諸譯師由梵譯藏

任杰居士由藏譯漢

古印度中觀論著九種

古印度諸大論師造論  
印藏諸譯師由梵譯藏

任杰居士由藏譯漢

古印度中觀論著九種

塔院印經會 敬印

普為出資及讀誦受持  
輟轉流通者回向偈曰

願消三障諸煩惱

願得智慧真明了

普願業障悉消除

世世常行菩薩道

公元一九九八年十月恭印一〇〇〇冊

古印度中觀論著九種

著者：古印度諸大論師

譯者：任杰居士

出版者：維摩禪學中心  
塔院印經會

山西省五臺山臺懷鎮大塔院寺印經會

電話：（〇三五〇）六五四二四一五

贈送處：塔院印經會

山西省五臺山臺懷鎮大塔院寺

電話：（〇三五〇）六五四二四一五

免費結緣·歡迎翻印

## 哈爾哇·嘉木樣洛周仁波切序

在佛教中，中觀是一個很重要的法門，可以認為中觀就是顯教的精髓。顯教有兩大內容——方便與智慧，中觀講的就是智慧。藏傳佛教格魯派最重視的五大明論，其中最主要的一科就是中觀，學習俱舍與因明都是為了學習中觀。先學因明，是因為因明是學般若的眼目；後學中觀，是因為中觀是學修般若的果實。學中觀的目的是要見道，是要得到清淨的中觀正見。中觀講的是事物的根本規律，掌握了這個規律，可以證悟空性，可以做到『無所住而生其心』，可以斷除煩惱的根本。

現在有些人有個誤會，以為只有藏傳佛教才講中觀，而漢地不重視中觀。其實不然，在隋、唐以前，漢地有許多高僧大德翻譯和研修中觀學派，留下了許多很好的譯著，無論是傳承還是內容，都與西藏沒有區別。在漢傳佛教裏，中觀的傳承，是由龍樹菩薩而青目，青目而慧文，慧文而慧思，慧思而智者大師，并由智者大師結合龍樹菩薩的直接加持『短傳』，而開創了

天臺性空宗。這些大德，對中觀法門，對中觀正見，都進行了很好的闡釋與教授。此外還有很多大德，如唐朝的清涼國師，也對漢地中觀的弘傳起了很大的作用。而在藏傳佛教宗喀巴大師的法脈中，清淨的中觀正見，也是由龍樹菩薩、月稱論師傳承而來的，在宗大師身上，也同樣有龍樹菩薩的直接加持『短傳』。由此可見，中觀學在漢地過去曾經是非常受重視的，只是後來逐漸地被淡忘了，今天則更難以尋見了，所以任杰老師此次翻譯這些中觀論著具有非常特別的意義和價值。

現在還有一種看法，有些人似乎以為密宗的特別之處就在於不需要任何的基礎，一修就能即身成佛。這也不對，其實密乘的基礎就在於顯教，特別是在於中觀。我們之所以認為中觀那麼重要，一個很主要的原因，也就在於它是學、修密乘的基礎，只有得到了菩提心和中觀正見，才能真正進入密乘。

在藏地，五大明論中，般若學得比較廣，一般要學五到六年，而中觀一般只需學兩年。這並不是說中觀比般若要簡單得多，而是因為般若學是中觀

的基礎，中觀正見是學般若的果實。學、修中觀是非常困難的一件事情，不具足福、智二資糧根本無法成就。尤其是實修中觀，更加地重要，也更加地困難。許多人熟讀經論，倒背如流，也自以為得到了中觀正見，其實卻根本沒有。宗喀巴大師在四十歲以前就曾以為自己已證悟空性，有一次他在定中向文殊菩薩詢問自己所證悟的空性屬於哪一派。文殊菩薩開示：你所證的什麼也不是，你還沒有證得究竟的空性。文殊菩薩還開示宗大師應詳閱經論、觀察思擇，以證得中觀正見。於是宗喀巴大師離開了他的七、八百個弟子，只帶着八大心子到深山裏苦修大禮拜三十五佛懺和曼荼供等四加行，最終證悟了中觀的最高正見，也就是中觀應成見。宗大師在此後完成的著作，如《中論大疏·正理海》、《菩提道次第略論·止觀章》和《辨了不了義善說論藏》等，則成為後來歷代格魯派大德學、修中觀法義最重要的依止。

這些中觀論著的印行，可以增強漢地學者學習中觀的信心，提高大家學習佛法的理論水平，以及辨別是非的能力；引導大家遠離斷、常兩邊的執着，證得究竟圓滿的佛果。任杰老師花費大量心血從藏文譯出的著作，我過

去看了很多，這次又看了〈古印度中觀論著九種〉的漢文譯稿，從我現在的水平看，這些論著都翻譯得非常好，可以作為學習中觀的基礎。但是因為中觀非常深奧，很難講解，所以在藏地，像〈中觀根本論頌〉這樣的「根本論」，講得很少，主要是講西藏歷代大德，如宗喀巴大師、甲操杰大師和一世嘉木樣仁波切等，對「根本論」的解釋，所以我們特別希望任杰老師能夠多翻譯一些中觀學的著作以利益漢地的學人。●

中國藏語系高級佛學院研究室主任

哈爾哇·嘉木樣洛周仁波切

● 本文於西元一九九八年六月十一日，由哈爾哇·嘉木樣洛周仁波切在中國藏語系高級佛學院（北京西黃寺）口授，弟子栗拙山據錄音整理而成。

目錄

正篇

緣起心要論頌	.....	九
百字論頌	.....	一三
大乘二十頌論	.....	一九
轉有論頌	.....	二三
未覺能覺論	.....	二九
中觀破迷執論	.....	三五
中觀入智論頌	.....	四一



中觀略義頌 .....	四五
中觀緣起論頌 .....	四九

附 篇

二諦建立及正見導文大寶鬘 .....	五三
藏文正字學·智者生源·中觀法類 .....	七三

正

篇



15. x 13.5

緣起心要論頌

11

頂禮童真妙吉祥

13.5 x 13.5

十二支差別，能仁說緣起，  
 煩惱業及苦，盡攝三種中。  
 初八九煩惱，二及十是業，  
 餘七●皆是苦，十二法攝三。

- ① 初無明、第八愛、第九是取，為煩惱攝。第二是行、第十是有，是業所攝。
- ② 七者為：識、名色、六入、觸、受、生、老死；是苦所攝。

14k  
 聖龍樹菩薩 造  
 任杰由藏譯漢

從三生於二，從二生於七<sup>①</sup>，  
從七復生三，有<sup>②</sup>輪數數轉。  
諸趣因與果，此中無有情，  
唯從諸空法，還生於空法。  
我與無我法，誦燈鏡及印，  
火晶種梅聲，蘊結生相續，  
不轉智應觀。於深微細事，  
誰觀為斷滅，彼即非智者，  
不見緣起義。此中無所顯，  
亦無少安立，於真性見真，  
見真即解脫。

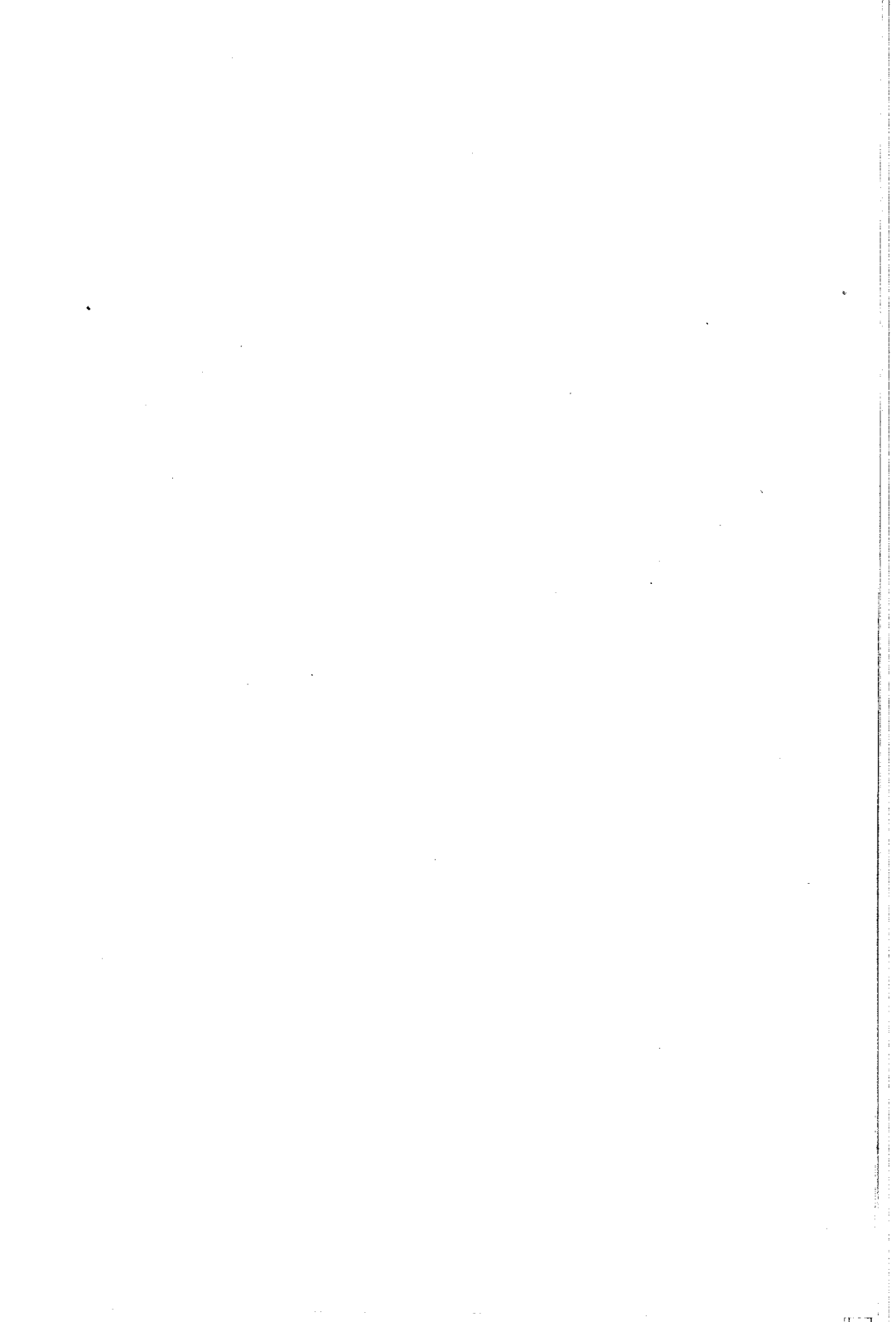
- ① 從三煩惱惱生於二業，從二業生於七苦法。  
有：欲、色、無色三有。有情於三有中流轉不息。

譯後記：藏文《緣起心要論頌》及《釋》，為聖龍樹菩薩造。漢文《因緣心論頌》及《釋》，亦為龍樹菩薩造。漢文失譯者名，但譯筆嚴謹，同藏文《頌·釋》基本相符，藏文頌釋亦缺譯者名。《開元錄》與《貞元錄》所有經目都未入目，可能漢本是由藏本翻譯，何時翻譯尚待察考。

漢文還譯有淨意菩薩造的《十二因緣論》一卷，後魏菩提流支譯。聖者鬱楞伽造的《緣生論頌》及《釋》一卷，大隋南印度三藏達摩笈多譯。聖者鬱楞伽造的《大乘緣生論頌》及《釋》一卷，唐不空譯。

以上諸論都是論十二緣支的，諸經《目錄》都編正目。後二論好像同本異譯。鬱楞伽可能是龍樹的梵文那迦珠那之音譯。

一九七六年七月



# 百字論頌

聖龍樹菩薩 造

迦濕彌羅無比城童慧譯藏

後由論師阿難陀共西藏譯師名稱慧修改校正

任杰由藏譯漢

## 頂禮妙吉祥金剛

諸法非一體。

異體亦如是<sup>①</sup>。

所立有自性。

① 「如是」者，指非有。



無性應成立。

諸法非有因 ①。

非者相待故 ②。

汝許則非有 ③。

譬表不能立 ④。

立因無意義 ⑤。

所言有自性 ⑥。

① 若先有果，即非有因。

② 待因立果，待果立因。此破自性、自在、極微、時、方等無因，因果相待故，故不能成立。

③ 汝許有，我許無，汝許有我，我許無我，無共許因。

④ 破聲常、補特伽羅常，文字聲語等非是一因，要諸文字合。

⑤ 所立宗法既不能立，能立立因法則無意義。

⑥ 若立有我，必說有自性。